

[XXIX] gSun rab źu chen ma bgyis pa la | (Werke, die nicht der Großen Revision unterzogen wurden, lHan 730A-B)

[730A] *Śes rab kyi pha rol tu phyin pa* (N357a) *ston phrag bži pa* dan |

Skt.: **Catuḥsāhasrikā-prajñāpāramitā*
(**LALOU: *Prajñāpāramitā*)

A: -

Ü: -

Länge: B^C: -.

śl/fol: -

Dunh: -

’Phaṅ -

B^C 126C śnar gyi bsgyur ’phro *Śer phyin ston phrag bži pa* da lta **ma rñed** ces kyaṅ bya’o (bKa’ IV, gñis pa bka’ bar pa mtshan ñid med pa’i chos kyi ’khor lo bskor ba’i bka’, i. e. PP)

D - QCNG -

Chin: -

Bem.: Text schon zu **Bu stons** Zeiten verschollen. Ein *Prajñāpāramitā*-Text in 4.000 Strophen ist aber auch im indischen Bereich nicht bekannt⁶⁸⁴.

[730B] *Dran pa ñe bar gźag pa chen po* |

Skt.: **Mahā-smṛty-upasthāna*
(**LALOU: *Prajñāpāramitā*)

A: -

Ü: -

Länge: keine Angaben erhalten.

śl/fol: -

Dunh: -

’Phaṅ 688 ? (48-10) *’Phags pa dam pa’i chos dran pa ñe bar gźag pa chen po* sgyur ’phro bp. (XXV, *Žu chen ma bgyis/sGyur* ’phro)

B^C: -

D - QCNG -

Chin: -

Bem.: Text verschollen. Das Verhältnis zu dem fast titelgleichen lHan 271 ist unklar.

gñis gtan la ma phab |

⁶⁸⁴ Siehe CONZE, *Prajñāpāramitā Literature*.

[XXX] bsTan chos sgyur⁶⁸⁵ 'phro la |
(Noch unabgeschlossene Śāstra-Übersetzungen, lHan 731-736)

⟨1. Madhyamaka: Vaidalya-sūtra des Nāgārjuna⟩

[731A] *dBu ma'i gzuñ žib mo mam par 'thag pa* rtsa ba dañ |

- Skt.: **(Madhyamaka-grantha-)Vaidalya-sūtra-nāma*
(*LALOU: *Madhyamakagrantha*)
- A: **Klu sgrub (Nāgārjuna)**
- Ü: (2.LV) **Ānanda (K), Grags 'byor śes rab**
- Länge: 'Phaṅ (A und B zusammen): 2 bp., B^C: -, Q: -.
śl/fol: (A und B zusammen) 600:12,2=49,2(!)
- Dunh: -
- 'Phaṅ 699 (49-7) *dBu ma'i gzuñ žib mo mam par 'thag pa* rtsa ba (xxv. Žu chen ma bgyis/sGyur 'phro)
- B^C 550 *Žib mo mam 'thag Grags 'byor śes rab* kyi 'gyur (bsTan bcos V. dBu ma'i skor)
- D 3826 *Žib mo mam par 'thag pa žes bya ba'i mdo* (1,5 foll., Tg dBu ma)
Q 5226 C N 3217 G 3225
- Chin: -
- Bem.: Identifikation plausibel, aber durch fehlende Längenangabe nur unvollständig belegbar. **Kommentar:** lHan 731B.

[731B] *'Grel par* bcas pa gñis |

- Skt.: **(Madhyamaka-grantha-Vaidalya-)vṛtti*
(*LALOU: *Madhyamakagrantha*)
Vaidalya-nāma-prakarāṇa Tg
- A: **Klu sgrub (Nāgārjuna)**
- Ü: (2.LV) **Jayānanda, Khu mDo sde 'bar**
- Länge: 'Phaṅ: s. o.; B^C: -.
śl/fol: -
- Dunh: -
- 'Phaṅ 700 (49-8) dañ *dBu ma'i gzuñ žib mo mam par 'thag pa* 'grel par bcas pa |
2 bp. (xxv. Žu chen ma bgyis/sGyur 'phro)
- B^C 554 *Žib mo mam 'thag gi 'grel pa ... mDo sde 'bar* gyi 'gyur (bsTan bcos V. dBu ma'i skor)
- D 3830 *Žib mo mam par 'thag pa žes bya ba'i rab tu byed pa* (10,7 foll., Tg dBu ma)
Q 5230 C N 3221 G 3229
- Chin: -
- Bem.: Die von B^C verzeichnete und im Tg enthaltene Übersetzung stammt aus der Späten Lehrverbreitung und ist daher entweder eine andere Übersetzung als lHan 731B oder deren spätere Überarbeitung. Unklar ist allerdings die unterschiedliche Länge von 'Phaṅ einerseits und dem Tg-Text andererseits. **Kommentar zu lHan 731A.**

⟨2. Madhyamaka-hṛdaya-kārikā des Bhāvaviveka/Bhavya⟩

[732A] *dBu ma'i sñiñ po rtog ge 'bar ba* rtsa ba dañ |

⁶⁸⁵ sgyur GNQ: bsgyur CD.

- Skt.: **Madhyamaka-hṛdaya-tarka-jvālā*⁶⁸⁶
(Tg: *Madhyamaka-hṛdaya* <-kārikā>)
(**LALOU: *Madhyamakahṛdaya*)
- A: **Bhavya (Legs ldan 'byed)**
Ü: (2.LV) **Jo bo rje** (= Atiśa Dipaṃkaraśrījñāna), <Nag tsho> Tshul khrims rgyal ba
- Länge: 'Phaṅ: -, B^C: 80 śl.(800 śl.), Q: 11 Kap., keine bp.-Angabe.
śl/fol: 80:39 = 2,05(!) [800:39 = 20,51]
Dunh:
'Phaṅ 701 (49-9) *dBu ma'i sñiṅ po rtog pa 'bar ba* / sgyur 'phro l bp. (XXV. Žu chen ma bgyis/sGyur 'phro)
- B^C 582? slob dpon **Legs ldan 'byed** kyis mdzad pa'i *dBu ma'i sñiṅ po bsdu pa* 80 śl. ... **Nag tsho**'i gyur [bsTan bcos V. dBu ma'i skor] zu lHan 602)
- D 3855 *dBu ma'i sñiṅ po'i tshig le'ur byas pa*⁶⁸⁷ (39 foll., Tg dBu ma)
Q 5255 C N 3246 G 3254
- Chin: -
Bem.: Sofern es sich bei der Längenangabe 80 śl. nicht um eine Verschreibung für 800 śl. handelt, dürfte B^C eine verkürzte Version (*bsdu pa*, i. e. -*saṃkṣipta*) der *Madhyamaka-hṛdaya-kārikā* gewesen sein, während 'Phaṅ Reste einer bp.-Angabe enthält. Das Vorhandensein der Längenangabe deutet darauf hin, daß die heute vorliegende Übersetzung aus der Späten Lehrverbreitung einen frühen Vorläufer gehabt hat, der, wie des öfteren geschehen und nicht immer ausdrücklich im Kolophon vermerkt, von **Atiśa** lediglich überarbeitet wurde. Vgl. lHan 602.

[732B] 'Grel par bcas pa gñis l

- Skt.: *Madhyamaka-hṛdaya-vṛtti-tarka-jvālā*
(**LALOU: *Madhyamakahṛdaya*)
- A: **Bhavya (Legs ldan 'byed)**
Ü: (2.LV) **Jo bo rje** (Dipāṃkaraśrījñāna), <Nag tsho> Tshul khrims rgyal ba
- Länge: 'Phaṅ: -, B^C: -, Q: 27 bp.(= 5.100 śl.), 11 Kap.⁶⁸⁸
śl/fol: 8.100:288,9 = 28,04 (nur nach Q)
Dunh: -
'Phaṅ 702 (49-10) *dBu ma'i sñiṅ po rtog pa la 'bar ba'i 'grel pa* sgyur 'phro l bp. (XXV. Žu chen ma bgyis/sGyur 'phro)
- B^C 583 de'i (B^C 582) 'grel pa rTog ge 'bar ba (bsTan bcos V. dBu ma'i skor)
- D 3856 *dBu ma'i sñiṅ po'i 'grel pa rtog ge 'bar ba* (288,9 foll., Tg dBu ma)
Q 5256 C N 3247 G 3255
- Chin: -
Bem.: Die im Tg vorliegende Übersetzung des Kommentars stammt, wie schon der Grundtext, aus der Späten Lehrverbreitung, ist aber vermutlich auch ebenso

⁶⁸⁶ Der Titelbestandteil *rtog ge 'bar ba* (*tarkajvālā*) wird in lHan und 'Phaṅ als Teil des Grundtexttitels, im Tg als Teil lediglich des Kommentartitels verwendet.

⁶⁸⁷ Nur der Vollständigkeit halber sei erwähnt, daß ein in der Länge vergleichbarer Text mit dem Titel *dBu ma'i lugs kyi sñiṅ po mdor bsdu pa'i rab tu byed pa* im Tanjur enthalten ist (*Madhyamaka-naya-sāra-samāsa-prakaraṇa*, 6,6 foll., A: **Vidyākara**prabha, Tr: **Vidyākara**prabha, dPal brtsegs rakṣita, D 3893/Q 5293). Aufgrund des anderen Autorennamens kommt er aber wohl als Äquivalent zu B^C 582 nicht in Frage.

⁶⁸⁸ Die Kapitelüberschriften sind mit denen des Grundtextes identisch.

wie jener die Überarbeitung einer frühen Übersetzung. Ein Indiz dafür sind die stehengebliebenen *bam pos*, die im Katalog von Q verzeichnet sind.
Kommentar zu lHan 732A.

⟨3. Logik: Pramāṇavārttika des Dharmakīrti⟩

[733] *Tshad ma mam 'grel* |

bam po bcu gcig |

11 bp.

Länge: 'Phaṅ: ~, B^C: -, Q: 4 Kap., keine bp.

Dunh: -

'Phaṅ 705 (49-13) *Tshad ma mam 'grel* sgyur 'phro | 11 bp. (xxv. 'Zu chen ma bgyis/sGyur 'phro)

Enthält wohl folgende beiden Texte:

[733A] Grundtext:

Skt.: *Pramāṇa-vārttika-kārikā*

(**LALOU: *Pramāṇavārttika*)

A: **Chos kyi grags pa (Dharmakīrti)**

Ü: (2.LV) **Subhūtiśrīśānti, dGe ba'i blo gros**

B^C 1003 *Tshad ma mam 'grel* (keine Längenangabe!) **dGe blo daṅ rNog daṅ Kun dga' rgyal mtshan** gyi 'gyur (bsTan bcos XXIII. bKa' spyi'i don gyi cha gsal bar byed du grags)

śl/fol: 3.300:57 = **57,89(!)**

D 4210 *Tshad ma mam 'grel gyi tshig le'ur byas pa* (57 foll., Tg Tshad ma)

Q 5709 C N 3700 G 3708

Chin: -

Bem. 1: **Kommentar: lHan 734.**

Bem. 2: D 4210 allein ist zu kurz für lHan 733. Vielleicht enthielt lHan 733 daher - wie nach FRAUWALLNERS Vermutung bei lHan 704 - einen Autokommentar. Dafür käme der folgende Text in Frage:

[733B] Autokommentar des Dharmakīrti zu Kap. 1:

Skt.: *Pramāṇa-vārttikā-vṛtti*

A: **Chos kyi grags pa (Dharmakīrti)**

Ü: -

B^C 1010 *rNam 'grel le'u daṅ po'i raṅ 'grel* 3.500 śl.(= 11 bp. 200 śl.)

śl/fol: beide Texte zusammen: 3.500:(57+104) = **21,74**

D 4216 *Tshad ma mam 'grel gyi 'grel pa* (104 foll., Tg Tshad ma)

Q 5717(a) C N 3708 G 3716

Chin: -

Bem.: Beide Tg-Texte zusammen ergeben die richtige Länge für lHan 733. Ein Beleg dafür, daß der Autokommentar zu Kap. 1 wirklich zu lHan 733 gezählt werden muß, ist dies allerdings nicht.

[734] *rNam 'grel gyi 'grel pa* |

bam po bco brgyad |

18 bp.

Skt.: *Pramāṇa-vārttika-ṭīkā*

(**LALOU: *Vārttikavṛtti*)

A: **bram ze chen po (bDe byed dga' ba) (Śaṅkarānanda)**

Ü:	-
Länge:	'Phañ: ~, B ^C : -, Q: 3 bp. ⁶⁸⁹
śl/fol:	5.400:292=18,49
Dunh:	-
'Phañ 720	(50-13) dañ 'grel pa bśad pa 18 bp. (XXVI, 2.1.: gSuñ rab mdo sde mtshan byañ)
B ^C 1018	<i>Tshad ma mam 'grel gyi 'grel bśad</i> bram ze bDe byed dga' bas [Śaṅkarānan-da] mdzad pa rNam 'grel gyi rjes su 'brañs pa yin zer ba cuñ zad ma tshañ ba (bsTan bcos XXIII, bKa' spyi'i don gyi cha gsal bar byed du grags)
D 4223	<i>Tshad ma mam 'grel gyi 'grel bśad</i> (292 foll., Tg Tshad ma) Q 5721 C N 3713 G 3721
Chin:	-
Bem.:	Identifikation eindeutig. Kommentar zu lHan 733.

⟨4. Logik: Vāda-nyāya-prakarāṇa des Dharmakīrti⟩

[735] *rTsod*⁶⁹⁰ *pa'i rigs pa* |

bam po gcig |

1 bp.

Dunh: -

'Phañ 706 (49-14) **brTsad pa'i rigs pa** sgyur 'phro | śl. (xxv. 'Zu chen ma bgyis/sGyur 'phro)

B^C 1009 *rTsod pa'i rigs pa dGe ba'i blo gros* dañ **Śoñ** gi 'gyur | (XXIII. bka' spyi'i don gyi cha gsal bar byed du grags)

Zwei verschiedene Texte im Tanjur:

735.1. Skt.:	Vāda-nyāya-nāma-prakarāṇa (**LALOU: <i>Prajñaptinyāya</i>)
A:	Dharmakīrti (Chos kyi grags pa)
Ü:	(2.LV) Jñānaśrībhadrā, dGe ba'i blo gros
Rev:	(2.LV) Dīpaṃkara, Dar ma grags pa (Q -)
Länge:	'Phañ: -, B ^C : -
śl/fol:	300:29=10,34(!)
D 4218	<i>rTsod pa'i rigs pa śes bya ba'i rab tu byed pa</i> (29 foll., Q 5715 C N 3706 G 3714)
Chin:	-
735.2. Skt.:	*Nyāya-praveśa , auch: <i>Hetu-vidyā-nyāya-praveśa-(tarka-)śāstra</i> , <i>Hetu-vidyā-nyāya-praveśa-pramāṇa-śāstra</i> ⁶⁹¹ , <i>Nyāya-praveśa-nāma-pramāṇa-prakarāṇa</i> ⁶⁹²
A:	tib.: Phyogs kyi glañ po (Dignāga) , chin.: Śaṅkarasvāmin
Ü:	(1.LV) Siñ gyañ ju, Ston gśon
Rev:	(2.LV) Chos kyi rin chen
śl/fol:	300:4,2=71,43(!)

⁶⁸⁹ Der Herausgeber von Q weist darauf hin, daß die folgenden *bam pos* fehlen, womit wahrscheinlich gemeint ist, daß die *bam po*-Vermerke aus dem Text verschwunden sind. Für die Hilfe beim Verständnis des japanischen Textes danke ich meinem Mann Peter PFANDT.

⁶⁹⁰ rtsod CD: bcos GNQ.

⁶⁹¹ So nach K. 607.

⁶⁹² ARUNASIRI, "Nyāyapraveśa", 201.

- D 4208: *Tshad ma'i bstan bcos rigs pa la 'jug pa zes bya ba* (4,2 foll., Tg Tshad ma)
Q 5707 C N 3698 G 3706
- Chin: T. 1630, Nj 1216, K. 607 (647 nC.)
- Bem.: Die beiden genannten Paralleltexte, von denen der **Dharmakīrti**-Text aufgrund des Titels vielleicht etwas wahrscheinlicher ist, haben beide nicht die richtige Länge für IHan; Nr. 1 ist zu lang, Nr. 2 zu kurz. Allerdings bestünde im zweiten Falle die Möglichkeit, daß, ähnlich wie etwa bei IHan 704, stillschweigend noch ein Kommentartext im Eintrag enthalten ist.
- Dieser dürfte hier ungefähr den 1,5-2,5fachen Umfang des Originaltextes umfassen, um zusammen mit diesem in IHan 735 Platz zu haben. Allerdings ist nicht ohne weiteres klar, ob ein solcher Kommentar existiert (hat). Einen Kommentar zum *Nyāyapraveśa* habe ich im tibetischen Kanon nicht finden können. Der Taishō-Kanon, der das Original zu unserer Übersetzung enthält, bietet nur drei einheimisch-chinesische Kommentare (T. 1840-42). Eher als in China entstandene Werke wäre aber wohl eine chinesische Übersetzungen aus dem Sanskrit als Vorlage für eine Übersetzung ins Tibetische in Frage gekommen.

〈5. Logik: Tattvasaṃgraha-kārikā des Śāntarakṣita〉

[736A] *Tshad ma de kho na bsdus pa* | rtsa ba dan

- Skt.: (*Pramāṇa*-) *Tattva-saṃgraha-kārikā*
(**LALOU: *Pramāṇatattva*)
- A: **Ži ba 'tsho** (Śāntarakṣita)
- Ü: (2.LV) **Guṇākaraśribhadra**, **IHa bla ma Ži ba 'od D** (dPal IHa btsan pa **Ži ba 'od Q**) (11. Jh.)
- Länge: 'Phaṅ: -, B^C: -, Q: 31 Kap.
- śl/fol: -
- Dunh: ---
- 'Phaṅ 707 (49-15) *De kho űid bsdus pa'i tshig le'ur byas pa* śl. (xxv. Žu chen ma bgyis/sGyur 'phro)
- B^C 1055 slob dpon **Ži ba 'tshos** mdzad pa'i *Tshad ma'i de kho na űid bsdus pa IHa bla ma Ži ba 'od* kyi 'gyur (bsTan bcos XXIII. bKa' spyi'i don gyi cha gsal bar byed du grags)
- D 4266 *De kho na űid bsdus pa'i tshig le'ur byas pa* (132 foll., Tg Tshad ma)
Q 5764 C N 3756 G 3764
- Chin: -
- Bem.: Die Identifikation erscheint eindeutig, obwohl es sich bei dem Tanjur-Text um eine Übersetzung der Späten Lehrverbreitung, vielleicht auch um eine Überarbeitung der frühen Übersetzung IHan 736A handelt.

[736B] *'Grel par* bcas pa gñis |

- Skt.: (*Pramāṇa*-) *Tattva-saṃgraha-parījikā*
(**LALOU: *Pramāṇatattva*)
- A: **Kamalaśīla**
- Ü: (2.LV) **Devendrabhadra**, **Grags 'byor śes rab** (11. Jh.)
- Länge: 'Phaṅ: -, B^C: ~, Q: 31 Kap.
- śl/fol: 18.000:(132+560)=26,01
- Dunh: -
- 'Phaṅ 708 (49-16) *De kho na űid bsdus pa'i 'grel pa* bp. (xxv. Žu chen ma bgyis/sGyur 'phro)

- B^C 1056 de'i (B^C 1055) 'grel pa slob dpon **Kamalaśīla**s mdzad pa 18.000 (śl.) **Grags**
'byor śes rab kyi 'gyur (bsTan bcos XXIII. bKa' spyi'i don gyi cha gsal bar
byed du grags)
D 4267 *De kho na nīd bsdus pa'i dka' 'grel* (560 foll., Tg Tshad ma)
Q 5765 C N 3757 G 3765
Chin: -
Bem.: Die in lHan fehlende, aber von **Bu ston** aus einem der alten Kataloge über-
lieferte Längenangabe von 18.000 (śl.) bezieht sich offensichtlich auf
Grundtext und Kommentar (lHan 736A und 736B) zusammen. Auch dieser
Text ist im Tanjur durch eine späte Übersetzung vertreten, die aber, ebenso
wie D 4266, auf eine Übersetzung der Frühen Lehrverbreitung zurückgehen
dürfte. **Kommentar zu lHan 736A.**

KOLOPHON

gsun rab mdo sde dañ bstan bcos thams cad la ślo ka dañ bam po'i grañs gtan
la phab ste | žu chen zin to 'tshal thams cad 'brug gi lo la pho brañ lHan⁶⁹³
dkar du mtshan byañ dkar chag tu⁶⁹⁴ btab pa rdzogs so || ⁶⁹⁵ ||

Zusatz nur in G:

|| bsod nams stobs rgyas kyis mtshon mar gyur 'gro ba yis
| tshe rabs du mar bsags pa'i sdig sgrib ma lus kun |
| dge 'dis dug lña'i me lce chu yis bcil ba bzin |
| riñ min byañ chub sñiñ po'i go 'phañ myur thog śog ||
ces mi dbañ po lha bas sbo gsum chig dril gyi smon lam btab pa'o ||

⁶⁹³ lHan CD: lDan GNQ.

⁶⁹⁴ tu CD: om. GNQ.

⁶⁹⁵ || dge bar gyur cig || add. G, || bkra śis dge'o || || sarvamañgalañ || add. N, || bkra
śis || add. Q.

